ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 04.05.2000 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

145

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 11. apríla 1997 bol v Lisabone prijatý Dohovor o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne. V mene vlády Slovenskej republiky podpísal listinu o schválení dohovoru 21. júna 1999 minister zahraničných vecí Slovenskej republiky. Dohovor pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 1. septembra 1999.

DOHOVOR o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne
Lisabon 1997

Zmluvné strany tohto dohovoru vedomé si skutočnosti, že právo na vzdelanie je ľudským právom a že vysokoškolské vzdelávanie, ktoré je nástrojom pri získavaní a prehlbovaní si vedomostí, tvorí mimoriadne bohatý kultúrny a vedecký vklad tak pre jednotlivcov, ako aj pre spoločnosť, berúc do úvahy, že vysokoškolské vzdelávanie by malo zohrať významnú úlohu pri podporovaní mieru, vzájomného porozumenia a tolerancie a vytváraní vzájomnej dôvery medzi ľuďmi a národmi, berúc do úvahy, že veľká rôznorodosť vzdelávacích systémov v európskom regióne odráža jeho kultúrnu, sociálnu, politickú, filozofickú, náboženskú a ekonomickú rozmanitosť a predstavuje výnimočné bohatstvo, ktoré treba plne rešpektovať, vedené prianím umožniť všetkým národom regiónu plne využívať toto bohatstvo rôznorodosti uľahčením prístupu všetkých obyvateľov každého štátu a študentov vzdelávacích zariadení každej zmluvnej strany k zdrojom vzdelania v druhých zmluvných stranách, predovšetkým uľahčením ich úsilia pokračovať vo svojom vzdelávaní alebo absolvovať časť štúdia na vysokých školách v týchto druhých zmluvných stranách, berúc do úvahy, že uznávanie štúdií, vysvedčení, diplomov a titulov získaných v inej krajine európskeho regiónu predstavuje významný krok na podporu akademickej mobility medzi zmluvnými stranami, prisudzujúc veľký význam zásade inštitucionálnej autonómie a vedomé si potreby dodržiavať a chrániť túto zásadu, súc presvedčené, že spravodlivé uznanie kvalifikácií je kľúčovým prvkom práva na vzdelanie a zodpovednosťou spoločnosti, prihliadajúc na dohovory Rady Európy a UNESCO týkajúce sa akademického uznávania v Európe, na Európsky dohovor o uznávaní rovnocennosti dokladov umožňujúcich prístup na vysoké školy (1953, ETS č. 15) a jeho Protokol (1964, ETS č. 49), Európsky dohovor o rovnocennosti čiastočného štúdia na vysokých školách (1956, ETS č. 21), Európsky dohovor o akademickom uznávaní univerzitnej kvalifikácie (1959, ETS č. 32), Dohovor o uznávaní štúdií a diplomov týkajúcich sa vysokého školstva v štátoch európskeho regiónu (1979), Európsky dohovor o všeobecnej rovnocennosti častí vysokoškolského štúdia (1990, ETS č. 138), prihliadajúc aj na Medzinárodný dohovor o uznávaní štúdií, diplomov a titulov vo vysokoškolskom vzdelávaní v arabských a európskych štátoch hraničiacich so Stredozemím (1976) prijatý v rámci UNESCO a čiastočne pokrývajúci akademické uznávanie v Európe, majúc na pamäti, že tento dohovor by sa mal tiež zohľadniť v rámci

dohovorov UNESCO a medzinárodného odporúčania zahŕňajúcich iné regióny sveta a potreby zlepšenia výmeny informácií medzi týmito regiónmi, vedomé si rozsiahlych zmien v oblasti vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne od prijatia týchto dohovorov vedúcich k značne zvýšenej diverzifikácii v rámci národných systémov vysokoškolského vzdelávania a medzi nimi a potreby prispôsobiť právne nástroje a prax tak, aby odrážali tieto zmeny, vedomé si potreby nájsť spoločné riešenia praktických problémov v oblasti uznávania v európskom regióne, vedomé si potreby zdokonalenia bežnej praxe v oblasti uznávania a jej sprehľadnenia a lepšieho prispôsobenia súčasnej situácie vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne, súc presvedčené o pozitívnom význame dohovoru vypracovaného a prijatého pod spoločnou záštitou Rady Európy a UNESCO poskytujúceho rámec pre ďalší rozvoj praxe v oblasti uznávania v európskom regióne, vedomé si významu zabezpečenia stálych implementačných mechanizmov v záujme zabezpečenia vykonávania princípov a ustanovení tohto dohovoru v praxi, dohodli sa takto:

ČASŤ I
DEFINÍCIE

Článok I

Na účely tohto dohovoru tieto výrazy znamenajú:

Prístup (k vysokoškolskému vzdelávaniu) – Právo kvalifikovaných kandidátov uchádzať sa o štúdium a byť zaradení medzi uchádzačov o prijatie na vysokoškolské štúdium.

Prijatie (na vysoké školy a študijné programy) – Úkon alebo systém umožňujúci kvalifikovaným uchádzačom zapojiť sa do vysokoškolského štúdia v príslušnej vzdelávacej inštitúcii a/alebo v príslušnom študijnom programe.

Hodnotenie (vysokých škôl alebo študijných programov) – Proces stanovenia kvality vzdelávania na vysokej škole alebo v študijnom programe.

Posúdenie (jednotlivých kvalifikácií) – Písomné uznanie alebo posúdenie kvalifikácií, ktoré jednotlivec získal v zahraničí, kompetentným orgánom.

Príslušný orgán na uznávanie – Orgán oficiálne poverený uskutočňovaním záväzných rozhodnutí o uznaní zahraničných kvalifikácií.

Vysokoškolské vzdelávanie – Všetky druhy alebo časti štúdia, prípravy alebo vedeckej prípravy na poststredoškolskej úrovni, ktoré uznávajú príslušné orgány zmluvnej strany ako súčasť svojho systému vysokoškolského vzdelávania.

Vysoká škola – Inštitúcia poskytujúca vysokoškolské vzdelávanie a uznaná príslušným orgánom zmluvnej strany ako súčasť jej systému vysokoškolského vzdelávania.

Študijný program vysokej školy – Študijný program uznaný kompetentným orgánom zmluvnej strany ako súčasť jej systému vysokoškolského vzdelávania, ktorého absolvovanie zabezpečuje študentovi vysokoškolskú kvalifikáciu.

Časť štúdia – Každá časť vysokoškolského štúdia, ktorá bola hodnotená a je zdokumentovaná a ktorá, pokiaľ nie je skončeným študijným programom samým osebe, predstavuje značné získanie vedomostí alebo zručností.

Kvalifikácia

A. Vysokoškolská kvalifikácia – Každý titul, diplom alebo iné vysvedčenie vydané kompetentným orgánom, potvrdzujúce úspešné absolvovanie vysokoškolského štúdia.

B. Kvalifikácia umožňujúca prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu – Každý diplom alebo iné vysvedčenie vydané kompetentným orgánom, potvrdzujúce úspešné absolvovanie štúdia a zabezpečujúce držiteľovi kvalifikácie právo byť zaradený medzi uchádzačov o prijatie na vysokoškolské štúdium (porovnaj definíciu o prijatí).

Uznanie – Formálne uznanie hodnoty vzdelanostnej zložky kvalifikácie získanej v zahraničí kompetentným orgánom so zreteľom na prístup k vzdelávacím a/alebo pracovným aktivitám.

Požiadavky

A. Všeobecné požiadavky – Podmienky, ktoré musia byť vo všetkých prípadoch splnené na prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu alebo k jeho príslušnému stupňu, alebo na udelenie vysokoškolskej kvalifikácie na danom stupni.

B. Osobitné požiadavky – Podmienky, ktoré musia byť okrem všeobecných požiadaviek splnené na prijatie na príslušné vysokoškolské štúdium alebo získanie špecifickej vysokoškolskej kvalifikácie v príslušnom študijnom odbore.

ČASŤ II
KOMPETENCIE ŠTÁTNYCH ORGÁNOV

Článok II. 1

1. Tam, kde sú ústredné orgány zmluvnej strany kompetentné rozhodovať o uznávaní, je zmluvná strana bezodkladne viazaná ustanoveniami tohto dohovoru a prijme potrebné opatrenia na zabezpečenie vykonávania jeho ustanovení na svojom území.

   Tam, kde je právomoc rozhodovať o uznaní zverená jednotlivým zložkám zmluvnej strany, zmluvná strana predloží jednému z depozitárov stručnú správu o svojom ústavnom postavení alebo štruktúre pri podpise alebo uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení, alebo kedykoľvek neskôr. V týchto prípadoch kompetentné orgány zložiek zmluvných strán takto označených prijmú potrebné opatrenia na zabezpečenie vykonávania ustanovení tohto dohovoru na svojom území.

2. Tam, kde sú právomoci rozhodovať o uznávaní v rukách jednotlivých vysokých škôl alebo iných subjektov, každá zmluvná strana podľa svojej ústavnej situácie alebo štruktúry odovzdá text tohto dohovoru týmto vzdelávacím inštitúciám alebo subjektom a uskutoční potrebné kroky na podporu priaznivého posúdenia a vykonávania jeho ustanovení.

3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku sa týkajú mutatis mutandis povinností zmluvných strán podľa nasledujúcich článkov tohto dohovoru.

Článok II. 2

Pri podpise alebo uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení, alebo kedykoľvek neskôr každý štát, Svätá stolica alebo Európske spoločenstvo oznámi každému depozitárovi tohto dohovoru tie orgány, ktoré majú právomoc prijímať rôzne rozhodnutia pri uznávaní jednotlivých prípadov.

Článok II. 3

Nič v tomto dohovore sa netýka platnosti výhodnejších ustanovení o vzájomnom uznávaní kvalifikácií, ktoré sú obsiahnuté v existujúcej alebo budúcej dohode, ktorej zmluvnou stranou je alebo sa môže stať zmluvná strana tohto dohovoru, alebo ktoré z nej vyplývajú.

ČASŤ III
ZÁKLADNÉ ZÁSADY TÝKAJÚCE SA HODNOTENIA KVALIFIKÁCIÍ

Článok III. 1

1. Držitelia kvalifikácií vydaných v jednej zo zmluvných strán majú adekvátny prístup k posúdeniu svojich kvalifikácií na základe žiadosti podanej príslušnému orgánu.
2. Nepripúšťa sa žiadna diskriminácia vzhľadom na pohlavie, rasu, farbu pleti, postihnutie, jazyk, náboženstvo, politické alebo iné zmýšľanie, národný, etnický alebo sociálny pôvod, príslušnosť k národnostnej menšine, majetok, pôvod alebo iné postavenie žiadateľa, ani na základe iných dôvodov, ktoré sa netýkajú kvalifikácie, o ktorej uznanie sa žiada. Na účel zabezpečenia tohto práva každá strana prijme náležité opatrenia tak, aby sa žiadosti o uznanie kvalifikácií posudzovali výlučne na základe získaných vedomostí a zručností.

Článok III. 2

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby postupy a kritériá použité pri posudzovaní a uznávaní kvalifikácií boli prehľadné, jasné a spoľahlivé.

Článok III. 3

1. Rozhodnutia o uznaní sa prijímajú na základe náležitých informácií o kvalifikáciách, o ktorých uznanie sa žiada.
2. Zodpovednosť za poskytnutie náležitých informácií nesie predovšetkým žiadateľ, ktorý poskytne také informácie s dobrým úmyslom.
3. Bez ohľadu na zodpovednosť žiadateľa sú vzdelávacie inštitúcie, ktoré vydali príslušné kvalifikácie, povinné poskytnúť na základe žiadosti žiadateľa a v rámci prijateľných termínov príslušné informácie držiteľovi kvalifikácie, vzdelávacej inštitúcii alebo kompetentným orgánom krajiny, v ktorej sa žiada o uznanie.
4. Zmluvné strany usmerňujú alebo podporujú, ak je to nevyhnutné, všetky vzdelávacie inštitúcie patriace do ich vzdelávacieho systému, aby vyhoveli všetkým odôvodneným žiadostiam o informácie, ktoré môžu byť užitočné pre posúdenie kvalifikácií získaných v týchto inštitúciách.
5. Orgán, ktorý žiadosť posudzuje, je povinný poukázať na to, že žiadosť nespĺňa príslušné požiadavky.

Článok III. 4

Na uľahčenie uznávania kvalifikácií každá zmluvná strana zabezpečí, aby boli poskytnuté adekvátne a jasné informácie o jej vzdelávacom systéme.

Článok III. 5

Rozhodnutia o uznaní sa prijímajú v prijateľnej lehote stanovenej vopred kompetentným orgánom na uznávanie. Lehota sa počíta od poskytnutia všetkých potrebných informácií k danému prípadu. Ak sa uznanie zamietlo, uvedú sa dôvody zamietnutia a poskytnú sa informácie týkajúce sa možných opatrení, ktoré môže žiadateľ podniknúť s cieľom získať uznanie v neskoršom štádiu. Ak je uznanie zamietnuté alebo sa neprijme žiadne rozhodnutie, žiadateľ sa môže v prijateľnej lehote odvolať.

ČASŤ IV
UZNÁVANIE KVALIFIKÁCIÍ UMOŽŇUJÚCICH PRÍSTUP K VYSOKOŠKOLSKÉMU VZDELÁVANIU

Článok IV. 1

Každá zmluvná strana uzná kvalifikácie vydané inými zmluvnými stranami, zodpovedajúce všeobecným požiadavkám na prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu v tých zmluvných stranách na účel získania prístupu k štúdiu v rámci svojho systému vysokoškolského vzdelávania, pokiaľ sa

nepreukáže podstatný rozdiel medzi všeobecnými požiadavkami na prijatie v zmluvnej strane, v ktorej bola kvalifikácia získaná, a v zmluvnej strane, v ktorej sa požaduje uznanie kvalifikácie.

Článok IV. 2

Podobne zmluvnej strane postačí, ak umožní držiteľovi kvalifikácie priznanej v jednej zo zmluvných strán na vlastnú žiadosť získať posúdenie svojej kvalifikácie; na také prípady sa vzťahujú mutatis mutandis ustanovenia článku IV. 1.

Článok IV. 3

Ak kvalifikácia umožňuje prístup len k špecifickým druhom inštitúcií alebo k študijným programom v zmluvnej strane, v ktorej bola získaná, každá iná zmluvná strana poskytne držiteľom takých kvalifikácií prístup k podobným špecifickým programom v inštitúciách patriacich do jej systému vysokoškolského vzdelávania, pokiaľ nemožno preukázať podstatný rozdiel medzi požiadavkami na prijatie v zmluvnej strane, v ktorej bola kvalifikácia získaná, a požiadavkami v zmluvnej strane, v ktorej sa požaduje uznanie kvalifikácie.

Článok IV. 4

Ak prístup k príslušným študijným programom závisí okrem splnenia všeobecných požiadaviek na prijatie aj od splnenia osobitných požiadaviek, kompetentné orgány zmluvnej strany môžu požadovať takisto splnenie ďalších požiadaviek od držiteľov kvalifikácií získaných v iných zmluvných stranách alebo posúdiť, či žiadatelia s kvalifikáciami získanými v iných zmluvných stranách spĺňajú rovnaké požiadavky.

Článok IV. 5

Ak vysvedčenia o maturitnej skúške v zmluvnej strane, kde boli získané, umožňujú prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu iba v kombinácii s ďalšími kvalifikačnými skúškami ako podmienkou prijatia, iné zmluvné strany môžu podmieniť prijatie splnením týchto požiadaviek alebo ponúknuť alternatívu na splnenie takýchto ďalších požiadaviek v rámci vlastného vzdelávacieho systému. Každý štát, Svätá stolica alebo Európske spoločenstvo môže pri podpise alebo uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení, alebo kedykoľvek neskôr oznámiť jednému z depozitárov, že využívajú ustanovenia tohto článku s uvedením zmluvných strán, vo vzťahu ku ktorým mienia vykonávať tento článok, ako aj dôvody, ktoré ich k tomu vedú.

Článok IV. 6

Bez toho, aby to bolo na ujmu ustanovení článkov IV. 1, IV. 2, IV. 3, IV. 4 a IV. 5, môže byť prijímanie na danú vysokú školu alebo daný program v rámci takej vysokej školy obmedzené alebo výberové. V prípadoch, keď je prijímanie na vysokú školu a/alebo štúdium výberové, treba ustanoviť taký postup prijímania, aby sa zahraničné kvalifikácie posudzovali na základe princípov spravodlivosti a nediskriminácie uvedených v článku III.

Článok IV. 7

Bez toho, aby to bolo na ujmu ustanovení článkov IV. 1, IV. 2, IV. 3, IV. 4 a IV. 5, môže byť prijatie na príslušnú vysokú školu podmienené preukázaním dostatočnej znalosti vyučovacieho jazyka alebo vyučovacích jazykov príslušnej vzdelávacej inštitúcie, alebo iných určených jazykov.

Článok IV. 8

V zmluvných stranách, kde možno prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu získať na základe netradičných kvalifikácií, sa podobné kvalifikácie získané v iných zmluvných stranách posudzujú

podobným spôsobom ako netradičné kvalifikácie získané v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie.

Článok IV. 9

Pri prijímaní na vysokoškolské štúdium môže každá zmluvná strana podmieniť uznanie kvalifikácií vydaných zahraničnými vzdelávacími inštitúciami, ktoré pôsobia na jej území, splnením osobitných vnútroštátnych právnych podmienok alebo osobitných zmlúv, ktoré uzatvorila so zmluvnou stranou pôvodu takýchto inštitúcií.

ČASŤ V
UZNÁVANIE ČASTÍ ŠTÚDIA

Článok V. 1

Každá zmluvná strana uznáva časti štúdia skončené v rámci študijného programu v inej zmluvnej strane. Toto uznanie zahŕňa časti štúdia, ktoré sú zamerané na absolvovanie študijného programu v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie, pokiaľ sa nepreukážu podstatné rozdiely medzi časťami štúdia absolvovaného v inej zmluvnej strane a časťou študijného programu, ktorú by mali nahradiť v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie.

Článok V. 2

Podobne zmluvnej strane postačí, ak umožní držiteľovi kvalifikácie priznanej v jednej zo zmluvných strán na vlastnú žiadosť získať posúdenie svojej kvalifikácie; na také prípady sa vzťahujú mutatis mutandis ustanovenia článku V. 1.

Článok V. 3

Každá zmluvná strana osobitne uľahčí uznanie častí štúdia, ak

a) už bola uzavretá dohoda medzi vysokou školou alebo kompetentným orgánom zodpovedným za príslušnú časť štúdia na jednej strane a vysokou školou alebo kompetentným orgánom zodpovedným za uznávanie na druhej strane a

b) vysoká škola, kde bola absolvovaná časť štúdia, vydala vysvedčenie alebo výpis skúšok a zápočtov, ktoré potvrdzujú, že študent úspešne splnil požiadavky stanovené pre spomínanú časť štúdia.

ČASŤ VI
UZNÁVANIE VYSOKOŠKOLSKÝCH KVALIFIKÁCIÍ

Článok VI. 1

Pokiaľ ide o uznanie vedomostí a zručností potvrdených vysokoškolskou kvalifikáciou, každá zmluvná strana uznáva vysokoškolské kvalifikácie získané v inej zmluvnej strane, pokiaľ sa nepreukáže podstatný rozdiel medzi kvalifikáciou, o ktorej uznanie sa žiada, a príslušnou kvalifikáciou v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie kvalifikácie.

Článok VI. 2

Podobne zmluvnej strane postačí, ak umožní držiteľovi kvalifikácie priznanej v jednej zo zmluvných strán na vlastnú žiadosť získať posúdenie svojej kvalifikácie; na také prípady sa vzťahujú mutatis mutandis ustanovenia článku VI. 1.

Článok VI. 3

Uznanie vysokoškolskej kvalifikácie v zmluvnej strane priznanej v inej zmluvnej strane má jeden dôsledok alebo oba z týchto dôsledkov:

a) prístup k ďalšiemu vysokoškolskému štúdiu vrátane skúšok a/alebo prípravy na doktorát na základe tých istých podmienok, aké sa vzťahujú na držiteľov kvalifikácií v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie,

b) používanie akademického titulu v súlade so zákonmi a nariadeniami zmluvnej strany alebo zákonodarstvom zmluvnej strany, v ktorej sa žiada o uznanie.

Okrem toho uznanie v súlade so zákonmi a nariadeniami alebo s jurisdikciou zmluvnej strany, v ktorej sa žiada o uznanie, môže uľahčiť prístup na pracovný trh.

Článok VI. 4

Posúdenie vysokoškolskej kvalifikácie v zmluvnej strane priznanej druhou zmluvnou stranou môže mať formu

a) rady na všeobecné účely zamestnania,

b) rady pre vzdelávacie inštitúcie na účely prijatia do jej programov,

c) rady pre každý iný orgán kompetentný vo veciach uznávania.

Článok VI. 5

Každá zmluvná strana môže podmieniť uznanie vysokoškolských kvalifikácií vydaných zahraničnými vzdelávacími inštitúciami, ktoré pôsobia na jej území, splnením osobitných vnútroštátnych právnych podmienok alebo osobitných zmlúv, ktoré uzatvorila so zmluvnou stranou pôvodu takýchto inštitúcií.

ČASŤ VII
UZNÁVANIE KVALIFIKÁCIÍ UTEČENCOV, VYSÍDLENCOV A OSÔB V POSTAVENÍ UTEČENCA

Článok VII

Každá zmluvná strana uskutoční všetky realizovateľné a rozumné opatrenia v rámci svojho vzdelávacieho systému a v súlade so svojimi ústavnými, právnymi a legislatívnymi ustanoveniami na vytvorenie postupov určených na spravodlivé a rýchle posúdenie, či utečenci, vysídlenci a osoby v postavení utečenca spĺňajú príslušné požiadavky na prijatie na vysokú školu, na ďalšie vysokoškolské štúdium alebo na pracovné činnosti aj v takých prípadoch, keď získané kvalifikácie v jednej zo zmluvných strán nemožno preukázať dokladmi.

ČASŤ VIII
INFORMÁCIE O HODNOTENÍ VYSOKÝCH ŠKÔL A ŠTUDIJNÝCH PROGRAMOV

Článok VIII. 1

Každá zmluvná strana poskytne adekvátne informácie o každej vysokej škole patriacej do jej systému vysokoškolského vzdelávania a o každom programe prebiehajúcom na týchto školách s cieľom uľahčiť príslušným orgánom iných zmluvných strán zistiť, či kvalita kvalifikácií vydaných týmito vysokými školami je dostatočná na uznanie v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie. Informácie tohto druhu majú túto formu:

a) v prípade zmluvných strán, ktoré vytvorili systém oficiálneho posudzovania vysokých škôl a študijných programov – informácie o metódach a výsledkoch tohto posudzovania a o štandardoch kvality špecifických pre každý typ vysokej školy, ako aj programov vedúcich k vysokoškolským kvalifikáciám,

b) v prípade zmluvných strán, ktoré nevytvorili systém oficiálneho posudzovania vysokých škôl a študijných programov – informácie o uznávaní rôznych kvalifikácií získaných na každej vysokej škole alebo v rámci každého študijného programu patriaceho do ich systému vysokoškolského vzdelávania.

Článok VIII. 2

Každá zmluvná strana prijme náležité opatrenia na tvorbu, aktualizáciu a publikovanie

a) prehľadu o rôznych typoch vysokých škôl patriacich do jej systému vysokoškolského vzdelávania s typickými charakteristikami pre každý druh vysokej školy,

b) zoznamu uznaných vysokých škôl (štátnych a súkromných) patriacich do jej systému vysokoškolského vzdelávania s uvedením ich právomocí udeľovať jednotlivé druhy kvalifikácií a požiadaviek na získanie prístupu na každý typ vysokej školy a programu,

c) popisu programov vysokých škôl,

d) zoznamu vzdelávacích inštitúcií nachádzajúcich sa mimo svojho územia, ktoré zmluvná strana považuje za súčasť svojho vzdelávacieho systému.

ČASŤ IX
INFORMÁCIE VO VECIACH UZNÁVANIA

Článok IX. 1

Na účely uľahčenia uznávania kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania sa zmluvné strany zaväzujú vytvoriť transparentné systémy na kompletný popis získaných kvalifikácií.

Článok IX. 2

1. Uznávajúc potrebu relevantných, správnych a aktuálnych informácií, každá zmluvná strana vytvorí alebo udržiava národné informačné stredisko. O jeho vytvorení alebo o každej zmene, ktorá sa týka jeho činnosti, bude informovať jedného z depozitárov.
2. V každej zmluvnej strane národné informačné stredisko
   a) uľahčuje prístup k spoľahlivým a presným informáciám o systéme vysokoškolského vzdelávania a kvalifikáciách krajiny, v ktorej sa nachádza,
   b) uľahčuje prístup k informáciám o systémoch vysokoškolského vzdelávania a kvalifikáciách iných zmluvných strán,
   c) poskytuje rady alebo informácie vo veciach uznania a posudzovania kvalifikácií v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.
3. Každé národné informačné stredisko má k dispozícii potrebné prostriedky, ktoré mu umožňujú plniť svoje funkcie.

Článok IX. 3

Zmluvné strany podporujú prostredníctvom národných informačných stredísk alebo inak využitie Dodatku UNESCO/Rady Európy k diplomu alebo iného porovnateľného dokumentu vysokými školami zmluvných strán.

ČASŤ X
IMPLEMENTAČNÉ MECHANIZMY

Článok X. 1

Orgány, ktoré sledujú, podporujú a uľahčujú vykonávanie tohto dohovoru, sú:

a) Výbor dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne,

b) Európska sieť národných informačných stredísk pre akademickú mobilitu a uznávanie (ďalej len „sieť ENIC“) vytvorená na základe rozhodnutia Výboru ministrov Rady Európy z 9. júna 1994 a Regionálneho výboru UNESCO pre Európu z 18. júna 1994.

Článok X. 2

1. Zriaďuje sa Výbor Dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne (ďalej len „výbor“). Každá zmluvná strana má vo výbore jedného zástupcu.
2. Na účely článku X. 2 sa pojem „zmluvná strana“ netýka Európskeho spoločenstva.
3. Zmluvné štáty uvedené v článku XI. 1. 1 a Svätá stolica, ak nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, Európske spoločenstvo a prezident siete ENIC sa môžu zúčastňovať na zasadaniach výboru ako pozorovatelia. Zástupcovia vládnych a mimovládnych organizácií pôsobiacich v oblasti uznávania v regióne môžu byť takisto pozvaní, aby sa zúčastnili na zasadaniach výboru ako pozorovatelia.
4. Prezident Regionálneho výboru UNESCO pre vykonávanie dohovoru o uznávaní štúdií a diplomov týkajúcich sa vysokého školstva v štátoch európskeho regiónu sa takisto pozýva na zasadania výboru ako pozorovateľ.
5. Výbor podporuje uplatňovanie tohto dohovoru a sleduje jeho vykonávanie. Na tieto účely môže väčšinou hlasov zmluvných strán prijímať odporúčania, vyhlásenia, protokoly a modely dobrej praxe s cieľom usmerniť príslušné orgány zmluvných strán pri vykonávaní dohovoru a pri posudzovaní žiadostí o uznanie vysokoškolských kvalifikácií. Hoci zmluvné strany nebudú viazané týmito textami, vynaložia všetko úsilie na ich vykonávanie, oboznámenie kompetentných orgánov s nimi a na podporu ich vykonávania. Pred prijatím svojich rozhodnutí si výbor vyžiada stanovisko siete ENIC.
6. Výbor podáva správu príslušným orgánom Rady Európy a UNESCO.
7. Výbor je v styku s regionálnymi orgánmi UNESCO pre aplikáciu dohovorov o uznávaní štúdií a diplomov týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania prijatých pod záštitou UNESCO.
8. Väčšina zmluvných strán vytvára kvórum.
9. Výbor si schvaľuje vlastný rokovací poriadok. Stretáva sa na pravidelných zasadaniach najmenej raz za tri roky. Výbor sa prvýkrát zíde v roku, v ktorom dohovor nadobudne platnosť.
10. Funkciu sekretariátu výboru vykonáva spoločne generálny tajomník Rady Európy a generálny riaditeľ UNESCO.

Článok X. 3

1. Každá zmluvná strana vymenuje za člena Európskej siete národných informačných stredísk pre akademickú mobilitu a uznávanie národné informačné stredisko vytvorené na základe článku IX. 2. Tam, kde sa vytvorí viac než jedno národné informačné stredisko podľa článku IX. 2, všetky sa stávajú členmi siete ENIC, ale príslušná zmluvná strana má len jeden hlas.
2. Sieť ENIC vo svojom zložení obmedzená na zmluvné strany tohto dohovoru pomáha pri praktickom vykonávaní tohto dohovoru kompetentnými národnými orgánmi. Sieť sa stretáva najmenej raz do roka na plenárnom zasadaní. Volí si svojho prezidenta a Výbor v súlade s jej úlohami.
3. Funkciu sekretariátu siete ENIC vykonáva spoločne generálny tajomník Rady Európy a generálny riaditeľ UNESCO.
4. Zmluvné strany spolupracujú prostredníctvom siete ENIC s národnými informačnými strediskami iných zmluvných strán najmä tým, že im umožňujú zhromažďovať všetky informácie použiteľné na ich činnosť týkajúcu sa akademického uznávania a mobility.

ČASŤ XI
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok XI. 1

1. Tento dohovor je otvorený na podpis

a) členským štátom Rady Európy,

b) členským štátom Európskeho regiónu UNESCO,

c) každému inému signatárovi, zmluvnému štátu alebo zmluvnej strane Európskeho kultúrneho dohovoru Rady Európy a/alebo Dohovoru UNESCO o uznávaní štúdií a diplomov týkajúcich sa vysokého školstva v štátoch európskeho regiónu, ktoré boli pozvané na diplomatickú konferenciu poverenú prijať tento dohovor.

2. Tieto štáty a Svätá stolica môžu vyjadriť svoj súhlas byť viazané

   a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo

   b) schválením, po ktorom nasleduje ratifikácia, schválenie alebo prijatie; podpisom s podmienkou následnej ratifikácie, prijatia,

   c) pristúpením.

3. Dohovor možno podpísať u jedného z depozitárov. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe sú uložené u jedného z depozitárov.

Článok XI. 2

Tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí obdobia jedného mesiaca po tom, čo päť štátov vrátane najmenej troch členských štátov Rady Európy a/alebo Európskeho regiónu UNESCO vyjadrí svoj súhlas s tým, aby boli dohovorom viazané. Dohovor nadobudne platnosť pre každý iný štát prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí jedného mesiaca po vyjadrení súhlasu s tým, aby bol dohovorom viazaný.

Článok XI. 3

1. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže každý iný štát ako štáty patriace do jednej z kategórií uvedených v článku XI. 1 požiadať o pristúpenie k tomuto dohovoru. Žiadosť adresuje jednému z depozitárov, ktorý ju odovzdá zmluvným stranám najneskôr tri mesiace pred zasadaním Výboru Dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne. Depozitár tiež informuje Výbor ministrov Rady Európy a Výkonnú radu UNESCO.

2. Rozhodnutie pozvať štát, ktorý požiada o pristúpenie k tomuto dohovoru, sa prijíma dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán.

3. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže k nemu pristúpiť Európske spoločenstvo na základe žiadosti svojich členských štátov, ktorá bude adresovaná jednému z depozitárov. V tomto prípade nebude platiť článok XI. 3. 2.

4. Vo vzťahu k štátom pristupujúcim k dohovoru a vo vzťahu k Európskemu spoločenstvu dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí obdobia jedného mesiaca po uložení listín o pristúpení u jedného z depozitárov.

Článok XI. 4

1. Zmluvné strany tohto dohovoru, ktoré sú tiež zmluvnou stranou jedného alebo viacerých z týchto dohovorov:

   Európskeho dohovoru o uznávaní dokladov umožňujúcich prístup na vysoké školy (1953, ETS č. 15) a jeho Protokolu (1964, ETS č. 49),

   Európskeho dohovoru o rovnocennosti čiastočného štúdia na vysokých školách (1956, ETS č. 21),

   Európskeho dohovoru o akademickom uznávaní univerzitnej kvalifikácie (1959, ETS č. 32),

   Medzinárodného dohovoru o uznávaní štúdií a diplomov vo vysokoškolskom vzdelávaní v arabských a európskych štátoch hraničiacich so Stredozemím (1976),

   Dohovoru o uznávaní štúdií, diplomov a titulov týkajúcich sa vysokého školstva v štátoch európskeho regiónu (1979),

Európskeho dohovoru o všeobecnej rovnocennosti častí vysokoškolského štúdia (1990, ETS č. 138)

a) používajú ustanovenia tohto dohovoru vo vzájomných vzťahoch,

b) naďalej používajú uvedené dohovory, ktorých sú zmluvnou stranou, vo vzťahoch so štátmi, ktoré sú zmluvnými stranami uvedených dohovorov, ale nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru.

2. Zmluvné strany tohto dohovoru sa zdržia úsilia stať sa zmluvnými stranami dohovorov uvedených v odseku 1, ktorých zmluvnou stranou sa zatiaľ nestali, s výnimkou Medzinárodného dohovoru o uznávaní štúdií, diplomov a titulov vo vysokoškolskom vzdelávaní v arabských a európskych štátoch hraničiacich so Stredozemím.

Článok XI. 5

1. Každý štát môže pri podpise alebo uložení ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo prístupe určiť územie alebo územia, na ktoré sa tento dohovor vzťahuje.
2. Každý štát môže kedykoľvek neskôr na základe vyhlásenia adresovaného jednému z depozitárov rozšíriť vykonávanie tohto dohovoru na ktorékoľvek iné územie uvedené vo vyhlásení. Vo vzťahu k takémuto územiu dohovor nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí jedného mesiaca po prijatí vyhlásenia depozitárom.
3. Každé vyhlásenie vykonané podľa predchádzajúcich odsekov sa môže odvolať oznámením adresovaným jednému z depozitárov. Odvolanie nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí jedného mesiaca po jeho prijatí depozitárom.

Článok XI. 6

1. Každá zmluvná strana môže dohovor kedykoľvek vypovedať oznámením adresovaným jednému z depozitárov.
2. Výpoveď nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí obdobia dvanástich mesiacov po prijatí oznámenia depozitárom. Výpoveď však neovplyvní skoršie rozhodnutia o uznaní prijaté na základe ustanovení tohto dohovoru.
3. Pri zániku alebo pozastavení vykonávania tohto dohovoru v dôsledku porušenia ustanovenia dôležitého na splnenie predmetu alebo účelu tohto dohovoru zmluvnou stranou sa postupuje v súlade s medzinárodným právom.

Článok XI. 7

1. Každý štát, Svätá stolica alebo Európske spoločenstvo môže pri podpise alebo uložení ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo prístupe vyhlásiť, že si vyhradzuje právo nevykonávať vcelku alebo čiastočne jeden alebo niekoľko z týchto článkov dohovoru:
   - článok IV. 8,
   - článok V. 3,
   - článok VI. 3,
   - článok VIII. 2,
   - článok IX. 3.

   Iné výhrady sa nepripúšťajú.
2. Každá zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu podľa predchádzajúceho odseku, ju môže úplne alebo čiastočne odvolať na základe oznámenia adresovaného jednému z depozitárov. Odvolanie výhrady nadobúda platnosť dňom prijatia oznámenia depozitárom.
3. Zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu vo vzťahu k ustanoveniu tohto dohovoru, nemôže požadovať vykonávanie toho ustanovenia žiadnou inou zmluvnou stranou; môže však, ak je táto výhrada čiastočná alebo podmienená, žiadať o vykonávanie tohto ustanovenia v takej miere, v akej ho sama prijala.

Článok XI. 8

1. Návrhy doplnkov tohto dohovoru môže prijať Výbor Dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán.

Každý návrh doplnku, ktorý sa takto prijme, sa zahrnie do Protokolu k tomuto dohovoru. Protokol určí spôsob nadobudnutia platnosti, ktorý si však za každých okolností bude vyžadovať vyjadrenie súhlasu zmluvných strán byť ním viazané.

2. K časti III tohto dohovoru sa nemôžu podľa postupu v odseku 1 prijať žiadne doplnky.
3. Každý návrh na doplnok sa oznámi jednému z depozitárov, ktorý ho zašle zmluvným stranám najmenej tri mesiace pred zasadaním výboru. Depozitár tiež informuje Výbor ministrov Rady Európy a Výkonný výbor UNESCO.

Článok XI. 9

1. Depozitármi tohto dohovoru je generálny tajomník Rady Európy a generálny riaditeľ UNESCO.
2. Depozitár, u ktorého sa ukladá listina, oznámenie alebo informácia, oznámi zmluvným stranám tohto dohovoru, ako aj iným štátom Rady Európy a/alebo Európskeho regiónu UNESCO informáciu o
   a) podpise,
   b) uložení ratifikačnej listiny, listiny o schválení, prijatí alebo prístupe,
   c) dátume nadobudnutia platnosti tohto dohovoru v súlade s ustanoveniami článkov XI. 2 a XI. 3. 4,
   d) každej výhrade uplatnenej v súlade s ustanoveniami článku XI. 7 a o odvolaní takejto výhrady v súlade s ustanoveniami článku XI. 7,
   e) vypovedaní tohto dohovoru v súlade s článkom XI. 6,
   f) vyhlásení vykonanom v súlade s ustanoveniami článku II. 1 alebo článku II. 2,
   g) vyhlásení vykonanom v súlade s ustanoveniami článku IV. 5,
   h) žiadosti o pristúpenie v súlade s ustanoveniami článku XI. 3,
   i) návrhoch vykonaných v súlade s ustanoveniami článku XI. 8,
   j) každej inej listine, oznámení alebo informácii týkajúcej sa tohto dohovoru.
3. Depozitár, ktorý dostane oznámenie alebo ktorý urobí notifikáciu v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru, bezodkladne informuje o tomto druhého depozitára.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne splnomocnení zástupcovia, podpísali tento dohovor.

Dané v Lisabone 11. apríla 1997 v anglickom, vo francúzskom, v ruskom a španielskom jazyku, pričom všetky štyri znenia majú rovnakú platnosť, v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno bude uložené v archíve Rady Európy a druhé v archíve UNESCO. Štátom uvedeným v článku XI. 1, Svätej stolici, Európskemu spoločenstvu a Sekretariátu Spojených národov sa odošle overená kópia.

Príloha
k č. 145/2000 Z. z.

C O N V E N T I O N
on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education
in the European Region
Lisbon 1997

The Parties to this Convention,

Conscious of the fact that the right to education is a human right, and that higher education, which is instrumental in the pursuit and advancement of knowledge, constitutes an exceptionally rich cultural and scientific asset for both individuals and society;

Considering that higher education should play a vital role in promoting peace, mutual understanding and tolerance, and in creating mutual confidence among peoples and nations;

Considering that the great diversity of education systems in the European region reflects its cultural, social, political, philosophical, religious and economic diversity, an exceptional asset which should be fully respected;

Desiring to enable all people of the region to benefit fully from this rich asset of diversity by facilitating access by the inhabitants of each State and by the students of each Party's educational institutions to the educational resources of the other Parties, more specifically by facilitating their efforts to continue their education or to complete a period of studies in higher education institutions in those other Parties;

Considering that the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in another country of the European region represents an important measure for promoting academic mobility between the Parties;

Attaching great importance to the principle of institutional autonomy, and conscious of the need to uphold and protect this principle;

Convinced that a fair recognition of qualifications is a key element of the right to education and a responsibility of society;

Having regard to the Council of Europe and UNESCO Conventions covering academic recognition in Europe:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138);

Having regard also to the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976), adopted within the framework of UNESCO and partially covering academic recognition in Europe;

Mindful that this Convention should also be considered in the context of the UNESCO conventions and the International Recommendation covering other Regions of the world, and of the need for an improved exchange of information between these Regions;

Conscious of the wide ranging changes in higher education in the European region since these Conventions were adopted, resulting in considerably increased diversification within and between national higher education systems, and of the need to adapt the legal instruments and practice to reflect these developments;

Conscious of the need to find common solutions to practical recognition problems in the European region;

Conscious of the need to improve current recognition practice and to make it more transparent and better adapted to the current situation of higher education in the European region;

Confident of the positive significance of a Convention elaborated and adopted under the joint auspices of the Council of Europe and UNESCO providing a framework for the further development of recognition practices in the European region;

Conscious of the importance of providing permanent implementation mechanisms in order to put the principles and provisions of the current Convention into practice,

Have agreed as follows:

SECTION I
DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Convention, the following terms shall have the following meaning:

Access (to higher education) – The right of qualified candidates to apply and to be considered for admission to higher education.

Admission (to higher education institutions and programmes) – The act of, or system for, allowing qualified applicants to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme.

Assessment (of institutions or programmes) – The process for establishing the educational quality of a higher education institution or programme.

Assessment (of individual qualifications) – The written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent body.

Competent recognition authority – A body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign qualifications.

Higher education – All types of courses of study, or sets of courses of study, training or training for research at the post secondary level which are recognized by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system.

Higher education institution – An establishment providing higher education and recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education.

Higher education programme – A course of study recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education, and the completion of which provides the student with a higher education qualification.

Period of study – Any component of a higher education programme which has been evaluated and documented and, while not a complete programme of study in itself, represents a significant acquisition of knowledge or skill.

Qualification
A. Higher education qualification – Any degree, diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of a higher education programme.

B. Qualification giving access to higher education – Any diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education (cf. the definition of access).

Recognition – A formal acknowledgement by a competent authority of the value of a foreign educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities.

Requirement
A. General requirements – Conditions that must in all cases be fulfilled for access to higher education, or to a given level thereof, or for the award of a higher education qualification at a given level.

B. Specific requirements – Conditions that must be fulfilled, in addition to the general requirements, in order to gain admission to a particular higher education programme, or for the award of a specific higher education qualification in a particular field of study.

SECTION II
THE COMPETENCE OF AUTHORITIES

Article II. 1

1. Where central authorities of a Party are competent to make decisions in recognition cases, that Party shall be immediately bound by the provisions of this Convention and shall take the necessary measures to ensure the implementation of its provisions on its territory.

Where the competence to make decisions in recognition matters lies with components of the Party, the Party shall furnish one of the depositories with a brief statement of its constitutional situation or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or any time thereafter. In such cases, the competent authorities of the components of the Parties so designated shall take the necessary measures to ensure implementation of the provisions of this Convention on their territory.

2. Where the competence to make decisions in recognition matters lies with individual higher education institutions or other entities, each Party according to its constitutional situation or structure shall transmit the text of this convention to these institutions or entities and shall take all possible steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, mutatis mutandis, to the obligations of the Parties under subsequent articles of this Convention.

Article II. 2

At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, each State, the Holy See or the European Community shall inform either depository of the present Convention of the authorities which are competent to make different categories of decisions in recognition cases.

Article II. 3

Nothing in this Convention shall be deemed to derogate from any more favourable provisions concerning the recognition of qualifications issued in one of the Parties contained in or stemming from an existing or

a future treaty to which a Party to this Convention may be or may become a party.

SECTION III

BASIC PRINCIPLES RELATED TO THE ASSESSMENT OF QUALIFICATION

Article III. 1

1. Holders of qualifications issued in one of the Parties shall have adequate access, upon request to the appropriate body, to an assessment of these qualifications.

2. No discrimination shall be made in this respect on any ground such as the applicant's gender, race, colour, disability, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a national minority, property, birth or other status, or on the grounds of any other circumstance not related to the merits of the qualification for which recognition is sought. In order to assure this right, each Party undertakes to make appropriate arrangements for the assessment of an application for recognition of qualifications solely on the basis of the knowledge and skills achieved.

Article III. 2

Each Party shall ensure that the procedures and criteria used in the assessment and recognition of qualifications are transparent, coherent and reliable.

Article III. 3

1. Decisions on recognition shall be made on the basis of appropriate information on the qualifications for which recognition is sought.

2. In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the applicant, who shall provide such information in good faith.

3. Notwithstanding the responsibility of the applicant, the institutions having issued the qualifications in question shall have a duty to provide, upon request of the applicant and within reasonable limits, relevant information to the holder of the qualification, to the institution, or to the competent authorities of the country in which recognition is sought.

4. The Parties shall instruct or encourage, as appropriate, all education institutions belonging to their education systems to comply with any reasonable request for information for the purpose of assessing qualifications earned at the said institutions.

5. The responsibility to demonstrate that an application does not fulfil the relevant requirements lies with the body undertaking the assessment.

Article III. 4

Each Party shall ensure, in order to facilitate the recognition of qualifications, that adequate and clear information on its education system is provided.

Article III. 5

Decisions on recognition shall be made within a reasonable time limit specified beforehand by the competent recognition authority and calculated from the time all necessary information in the case has been provided. If recognition is withheld, the reasons for the refusal to grant recognition shall be stated, and information shall be given concerning possible measures the applicant may take in order to obtain recognition at a later stage. If recognition is withheld, or if no decision is taken, the applicant shall be able to make an appeal within a reasonable time limit.

SECTION IV

RECOGNITION OF QUALIFICATIONS GIVING ACCESS TO HIGHER EDUCATION

Article IV. 1

Each Party shall recognize the qualifications issued by other Parties meeting the general requirements for access to higher education in those Parties for the purpose of access to programmes belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and in the Party in which recognition of the qualification is sought.

Article IV. 2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article IV.1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article IV. 3

Where a qualification gives access only to specific types of institutions or programmes of higher education in the Party in which the qualification was obtained, each other Party shall grant holders of such qualifications access to similar specific programmes in institutions belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be demonstrated between the requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and the Party in which recognition of the qualification is sought.

Article IV. 4

Where admission to particular higher education programmes is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent authorities of the Party concerned may impose the additional requirements equally on holders of qualifications obtained in the other Parties or assess whether applicants with quali-

fications obtained in other Parties fulfil equivalent requirements.

Article IV. 5

Where, in the Party in which they have been obtained, school leaving certificates give access to higher education only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own educational systems. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify one of the depositories that it avails itself of the provisions of this Article, specifying the Parties in regard to which it intends to apply this Article as well as the reasons therefor.

Article IV. 6

Without prejudice to the provisions of Articles IV. 1, IV. 2, IV. 3, IV. 4 and IV. 5, admission to a given higher education institution, or to a given programme within such an institution, may be restricted or selective. In cases in which admission to a higher education institution and/or programme is selective, admission procedures should be designed with a view to ensuring that the assessment of foreign qualifications is carried out according to the principles of fairness and non-discrimination described in Section III.

Article IV. 7

Without prejudice to the provisions of Articles IV. 1, IV. 2, IV. 3, IV. 4 and IV. 5, admission to a given higher education institution may be made conditional on demonstration by the applicant of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages.

Article IV. 8

In the Parties in which access to higher education may be obtained on the basis of non-traditional qualifications, similar qualifications obtained in other Parties shall be assessed in a similar manner as non-traditional qualifications earned in the Party in which recognition is sought.

Article IV. 9

For the purpose of admission to programmes of higher education, each Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

SECTION V

RECOGNITION OF PERIODS OF STUDY

Article V. 1

Each Party shall recognize periods of study completed within the framework of a higher education programme in another Party. This recognition shall comprise such periods of study towards the completion of a higher education programme in the Party in which recognition is sought, unless substantial differences can be shown between the periods of study completed in another Party and the part of the higher education programme which they would replace in the Party in which recognition is sought.

Article V. 2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable a person who has completed a period of study within the framework of a higher education programme in another Party to obtain an assessment of that period of study, upon request by the person concerned, and the provisions of Article V. 1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article V. 3

In particular, each Party shall facilitate recognition of periods of study when:

(a) there has been a previous agreement between, on the one hand, the higher education institution or the competent authority responsible for the relevant period of study and, on the other hand, the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the recognition that is sought; and

(b) the higher education institution in which the period of study has been completed has issued a certificate or transcript of academic records attesting that the student has successfully completed the stipulated requirements for the said period of study.

SECTION VI

RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS

Article VI. 1

To the extent that a recognition decision is based on the knowledge and skills certified by the higher education qualification, each Party shall recognize the higher education qualifications conferred in another Party, unless a substantial difference can be shown between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the Party in which recognition is sought.

Article VI. 2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a higher education qualification

issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article VI. 1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article VI. 3

Recognition in a Party of a higher education qualification issued in another Party shall have one or both of the following consequences:
(a) access to further higher education studies, including relevant examinations, and/or to preparations for the doctorate, on the same conditions as those applicable to holders of qualifications of the Party in which recognition is sought;
(b) the use of an academic title, subject to the laws and regulations of the Party or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

In addition, recognition may facilitate access to the labour market subject to laws and regulations of the Party, or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

Article VI. 4

An assessment in a Party of a higher education qualification issued in another Party may take the form of:
(a) advice for general employment purposes;
(b) advice to an educational institution for the purpose of admission into its programmes;
(c) advice to any other competent recognition authority.

Article VI. 5

Each Party may make the recognition of higher education qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

SECTION VII

RECOGNITION OF QUALIFICATIONS HELD BY REFUGEES, DISPLACED PERSONS AND PERSONS IN A REFUGEE-LIKE SITUATION

Article VII

Each Party shall take all feasible and reasonable steps within the framework of its education system and in conformity with its constitutional, legal, and regulatory provisions to develop procedures designed to assess fairly and expeditiously whether refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation fulfil the relevant requirements for access to higher education, to further higher education programmes or to employment activities, even in cases in which the qualifications obtained in one of the Parties cannot be proven through documentary evidence.

SECTION VIII

INFORMATION ON THE ASSESSMENT OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS AND PROGRAMMES

Article VIII. 1

Each Party shall provide adequate information on any institution belonging to its higher education system, and on any programme operated by these institutions, with a view to enabling the competent authorities of other Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the Party in which recognition is sought. Such information shall take the following form:
(a) in the case of Parties having established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the methods and results of this assessment, and of the standards of quality specific to each type of higher education institution granting, and to programmes leading to, higher education qualifications;
(b) in the case of Parties which have not established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the recognition of the various qualifications obtained at any higher education institution, or within any higher education programme, belonging to their higher education systems.

Article VIII. 2

Each Party shall make adequate provisions for the development, maintenance and provision of:
(a) an overview of the different types of higher education institutions belonging to its higher education system, with the typical characteristics of each type of institution;
(b) a list of recognized institutions (public and private) belonging to its higher education system, indicating their powers to award different types of qualifications and the requirements for gaining access to each type of institution and programme;
(c) a description of higher education programmes;
(d) a list of educational institutions located outside its territory which the Party considers as belonging to its education system.

SECTION IX

INFORMATION ON RECOGNITION MATTERS

Article IX. 1

In order to facilitate the recognition of qualifications concerning higher education, the Parties undertake to establish transparent systems for the complete description of the qualifications obtained.

Article IX. 2

1. Acknowledging the need for relevant, accurate and up-to-date information, each Party shall establish

or maintain a national information centre and shall notify one of the depositories of its establishment, or of any changes affecting it.

2. In each Party, the national information centre shall:
(a) facilitate access to authoritative and accurate information on the higher education system and the country in which it is located;
(b) facilitate access to qualifications of information on the higher qualifications of the other Parties;
(c) give advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations.

3. Every national information centre shall have at its disposal the necessary means to enable it to fulfil its functions.

Article IX. 3

The Parties shall promote, through the national information centres or otherwise, the use of the UNESCO/Council of Europe Diploma Supplement or any other comparable document by the higher education institutions of the Parties.

SECTION X

IMPLEMENTATION MECHANISMS

Article X. 1

The following bodies shall oversee, promote and facilitate the implementation of the Convention:
(a) the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region;
(b) the European Network of National Information Centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network), established by decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe on 9 June 1994 and the UNESCO Regional Committee for Europe on 18 June 1994.

Article X. 2

1. The Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region (hereafter referred to as „the Committee“) is hereby established. It shall be composed of one representative of each Party.

2. For the purposes of Article X. 2, the term „Party“ shall not apply to the European Community.

3. The States mentioned in Article XI. 1. 1 and the Holy See, if they are not Parties to this Convention, the European Community and the President of the ENIC Network may participate in the meetings of the Committee as observers. Representatives of governmental and non-governmental organizations active in the field of recognition in the Region may also be invited to attend meetings of the Committee as observers.

4. The President of the UNESCO Regional Committee for the Application of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region shall also be invited to participate in the meetings of the Committee as an observer.

5. The Committee shall promote the application of this Convention and shall oversee its implementation. To this end it may adopt, by a majority of the Parties, recommendations, declarations, protocols and models of good practice to guide the competent authorities of the Parties in their implementation of the Convention and in their consideration of applications for the recognition of higher education qualifications. While they shall not be bound by such texts, the Parties shall use their best endeavours to apply them, to bring the texts to the attention of the competent authorities and to encourage their application. The Committee shall seek the opinion of the ENIC Network before making its decisions.

6. The Committee shall report to the relevant bodies of the Council of Europe and UNESCO.

7. The Committee shall maintain links to the UNESCO Regional Committees for the Application of Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education adopted under the auspices of UNESCO.

8. A majority of the Parties shall constitute a quorum.

9. The Committee shall adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every three years. The Committee shall meet for the first time within a year of the entry into force of this Convention.

10. The Secretariat of the Committee shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

Article X. 3

1. Each Party shall appoint as a member of the European network of national information centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network) the national information centre established or maintained under Article IX. 2. In cases in which more than one national information centre is established or maintained in a Party under Article IX. 2, all these shall be members of the Network, but the national information centres concerned shall dispose of only one vote.

2. The ENIC Network shall, in its composition restricted to national information centres of the Parties to this Convention, uphold and assist the practical implementation of the Convention by the competent national authorities. The Network shall meet at least once a year in plenary session. It shall elect its President and Bureau in accordance with its terms of reference.

3. The Secretariat of the ENIC Network shall be entrusted jointly to the Secretary General of the

Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

4. The Parties shall cooperate, through the ENIC Network, with the national information centres of other Parties, especially by enabling them to collect all information of use to the national information centres in their activities relating to academic recognition and mobility.

SECTION XI

FINAL CLAUSES

Article XI. 1

1. This Convention shall be open for signature by:
(a) the member States of the Council of Europe;
(b) the member States of the UNESCO Europe Region;
(c) any other signatory, contracting State or party to the European Cultural Convention of the Council of Europe and/or to the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region, which have been invited to the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.

2. These States and the Holy See may express their consent to be bound by:
(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
(b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
(c) accession.

3. Signatures shall be made with one of the depositories. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with one of the depositories.

Article XI. 2

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after five States, including at least three member States of the Council of Europe and/or the UNESCO Europe Region, have expressed their consent to be bound by the Convention. It shall enter into force for each other State on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the date of expression of its consent to be bound by the Convention.

Article XI. 3

1. After the entry into force of this Convention, any State other than those falling into one of the categories listed under Article XI. 1 may request accession to this Convention. Any request to this effect shall be addressed to one of the depositories, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. The depository shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

2. The decision to invite a State which so requests to accede to this Convention shall be taken by a two-thirds majority of the Parties.

3. After the entry into force of this Convention the European Community may accede to it following a request by its member States, which shall be addressed to one of the depositories. In this case, Article XI. 3. 2 shall not apply.

4. In respect of any acceding States or the European Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the deposit of the instrument of accession with one of the depositories.

Article XI. 4

1. Parties to this Convention which are at the same time parties to one or more of the following Conventions:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

International Convention on the Recognition of Studies, Dipomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS 138),
(a) shall apply the provisions of the present Convention in their mutual relations;
(b) shall continue to apply the above mentioned Conventions to which they are a party in their relations with other States party to those Conventions but not to the present Convention.

2. The Parties to this Convention undertake to abstain from becoming a party to any of the Conventions mentioned in paragraph 1, to which they are not already a party, with the exception of the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean.

Article XI. 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration

addressed to one of the depositories, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depository.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the depository.

Article XI. 6

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the depositories.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the depository. However, such denunciation shall not affect recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention.

3. Termination or suspension of the operation of this Convention as a consequence of a violation by a Party of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of this Convention shall be addressed in accordance with international law.

Article XI. 7

1. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when deposing its instrument of ratification, acceptance or approval or accession, declare that it reserves the right not to apply, in whole or in part, one or more of the following Articles of this Convention:

Article IV. 8,

Article V. 3,

Article VI. 3,

Article VIII. 2,

Article IX. 3.

No other reservation may be made.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the depositories. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the depository.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party, it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article XI. 8

1. Draft amendments to this Convention may be adopted by the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region by a two-thirds majority of the Parties. Any draft amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force which, in any event, shall require the expression of consent by the Parties to be bound by it.

2. No amendment may be made to Section III of this Convention under the procedure of paragraph 1 above.

3. Any proposal for amendments shall be communicated to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee. The depository shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

Article XI. 9

1. The Secretary General of the Council of Europe and the Director-General of the United Nations Educational, Sciencetific and Cultural Organization shall be the depositories of this Convention.

2. The depository with whom an act, notification or communication has been deposited shall notify the Parties to this Convention, as well as the other member States of the Council of Europe and/or of the UNESCO Europe Region of:

(a) any signature,
(b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession,
(c) any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles XI. 2 and XI. 3. 4,
(d) any reservation made in pursuance of the provisions of Article XI. 7 and the withdrawal of any reservations made in pursuance of the provisions of Article XI. 7,
(e) any denunciation of this Convention in pursuance of Article XI. 6,
(f) any declarations made in accordance with the provisions of Article II. 1, or of Article II. 2,
(g) any declarations made in accordance with the provisions of Article IV. 5,
(h) any request for accession made in accordance with the provisions of Article XI. 3,
(i) any proposal made in accordance with the provisions of Article XI. 8,
(j) any other act, notification or communication relating to this Convention.

3. The depository receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of this Convention shall immediately inform the other depository thereof.

In witness thereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Lisbon on 11 April 1997, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in two copies, one of

which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Article XI. 1, to the Holy See and to the European Community and to the Secretariat of the United Nations.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.